

MODLM2017: The Translation Industry

[View Online](#)

1.

Gouadec D. Translation as a profession [Internet]. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Company; 2007. Available from: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=623240>

2.

European Commision, CIOL, ITI. 2016 UK Translator Survey | United Kingdom [Internet]. Available from: <https://www.ciol.org.uk/report-uk-translator-survey-2016-17>

3.

Elia, EMT, EUATC, FIT Europe, GALA, LIND. 2017 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry [Internet]. 2017. Available from: https://ec.europa.eu/info/files/report-2017-language-industry-survey_en

4.

Dam HV. "I think it is a wonderful job" - On the solidity of the translation profession. Journal of Specialised Translation [Internet]. 2016;(25):174–87. Available from: http://www.jostrans.org/issue25/art_dam.pdf

5.

Pym A, Grin F, Sfreddo C, Chan ALJ. The status of the translation profession in the European Union - Final Report [Internet]. European Union; 2012. Available from: http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/The_status_of_the_translation_profession_in_the_European_Union.pdf

6.

Moorkens J. Under pressure: translation in times of austerity. *Perspectives*. 2017 Jul 3;25(3):464–77.

7.

Sosoni V, Rogers M. Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not? *mTm Journal* [Internet]. 2013;5:5–17. Available from: http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf

8.

Olohan M. Technology, translation and society. *Target*. 2017;29(2):264–83.

9.

O'Thomas M. Humanum ex machina. *Target*. 2017;29(2):284–300.

10.

Dunne KJ. The industrialization of translation - Causes, consequences and challenges. *Translation Spaces* [Internet]. 2012;1(1):143–68. Available from: <https://benjamins.com/#catalog/journals/ts.1.07dun/details>

11.

Cronin M. *Translation in the digital age*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge; 2013.

12.

Allen E, Bernofsky S. *In translation: translators on their work and what it means*. New York: Columbia University Press;

13.

Robinson D. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation* [Internet]. 2nd ed. London: Routledge; 2003. Available from: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=182477>

14.

Byrne J. A Framework for the Identification and Strategic Development of Translation Specialisms. *Meta: Journal des traducteurs*. 2014;59(1).

15.

Maher A, Waller S, Kerans ME. Acquiring or enhancing a translation specialism: the monolingual corpus-guided approach. *Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2008;(10):56–75. Available from: http://www.jostrans.org/issue10/art_maher.pdf

16.

Ruokonen M. Realistic but not pessimistic: Finnish translation students' perceptions of translator status. *Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2016;(25):188–212. Available from: http://www.jostrans.org/issue25/art_ruokonen.pdf

17.

Sakamoto A. Professional Translators' Theorising Patterns in Comparison with Classroom Discourse on Translation: The Case of Japanese/English Translators in the UK. *Meta*. 2017 Sep 11;62(2):271–88.

18.

Schrijver I, Van Vaerenbergh L, Leijten M, Van Waes L. The impact of writing training on transediting in translation, analyzed from a product and process perspective. *Perspectives*. 2016 Apr 2;24(2):218–34.

19.

Chesterman A. Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator*. 2001 Nov;7(2):139–54.

20.

Goodwin P. Ethical Problems in Translation. *The Translator*. 2010 Apr;16(1):19–42.

21.

Gouanvic JM. Ethos, Ethics and Translation. *The Translator*. 2001 Nov;7(2):203–12.

22.

Baker M. Beyond equivalence: ethics and morality. In: *In other words: a coursebook on translation* [Internet]. 2nd ed. Abingdon: Routledge; 2011. Available from: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=668393>

23.

Rock F. Shifting ground: exploring the backdrop to translating and interpreting. *The Translator*. 2017 Apr 3;23(2):217–36.

24.

Pym A. On translator ethics: principles for mediation between cultures. Vol. v. 104. Amsterdam: John Benjamins Pub. Company; 2012.

25.

Delgado Luchner C, Kherbiche L. Without fear or favour? *Target*. 2018 Oct 23;30(3):408–29.

26.

Drugan J. Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions. *The Translator*. 2017 Apr 3;23(2):126–42.

27.

Dolmaya JM. Moral ambiguity: Some shortcomings of professional codes of ethics for translators. *Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2011;(15):28–49. Available from: http://www.jostrans.org/issue15/art_mcdonough.php

28.

Taivalkoski-Shilov K. Ethical issues regarding machine(-assisted) translation of literary texts. *Perspectives*. 2019 Sep 3;27(5):689–703.

29.

Assis Rosa A. Translating orality, recreating otherness. *Translation Studies*. 2015 May 4;8(2):209–25.

30.

Maitland S. Imagining otherness: on translation, harm and border logic. *The Translator*. 2019 Jul 3;25(3):204–17.

31.

Vieira LN. Automation anxiety and translators. *Translation Studies*. 2020 Jan 2;13(1):1–21.

32.

Samuelsson-Brown G. A practical guide for translators [Internet]. 5th ed. Bristol: Multilingual Matters; 2010. Available from: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=543912>

33.

Heeb AH. Professional translators' self-concepts and directionality: indications from translation process research. *Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2016;(25):74–88. Available from: http://www.jostrans.org/issue25/art_hunziker.pdf

34.

Garcia I. Cloud marketplaces: procurement of translators in the age of social media. *The Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2015;(23):18–38. Available from: http://www.jostrans.org/issue23/art_garcia.pdf

35.

Risku H, Rogl R, Pein-Weber C. Mutual dependencies: centrality in translation networks. *Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2016;(25):232–53. Available from: http://www.jostrans.org/issue25/art_risku.pdf

36.

Pym A, Orrego-Carmona D, Torres-Simón E. Status and technology in the professionalisation of translators. Market disorder and the return of hierarchy. *Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2016;(25):33–53. Available from: http://www.jostrans.org/issue25/art_pym.pdf

37.

Abdallah K, Koskinen K. Managing Trust: Translating and the Network Economy. *Meta: Journal des traducteurs* [Internet]. 2007;52(4). Available from: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2007-v52-n4-meta1954/017692ar/>

38.

Alonso E. Conflict, opacity and mistrust in the digital management of professional translation projects. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*. 2016 Apr 8;8(1).

39.

Olohan M, Davitti E. Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts. *Journal of Contemporary Ethnography*. 2015 Oct 4;

40.

Ehrensberger-Dow M, Heeb AH, Massey G, Meidert U, Meyer A, Neumann S, et al. An international survey of the ergonomics of professional translation [Internet]. Zurich University of Applied Sciences (ZHAW); 2015. Available from: <https://www.zhaw.ch/storage/linguistik/forschung/uebersetzungswissenschaft/ergotrans-survey-report-en.pdf>

41.

Sela-Sheffy R. Elite and non-elite translator manpower: The non-professionalised culture in the translation field in Israel. *Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2016;(25):54–73.

Available from: http://www.jostrans.org/issue25/art_sela.pdf

42.

Collombat I. Doute et négociation : la perception des traducteurs professionnels. *Meta*. 2016 Jun 28;61(1):145-64.

43.

Yoo T, Ja Jeong C. Consolidating the professional identity of translators. *Target*. 2017 Nov 20;29(3):361-87.

44.

Robert IS, Ureel JJJ, Remael A, Rigouts Terryn A. Conceptualizing translation revision competence: a pilot study on the 'fairness and tolerance' attitudinal component. *Perspectives*. 2018 Jan 2;26(1):2-23.

45.

Duběda T. La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social. *Meta* [Internet]. 2018;63(2). Available from: <https://www-erudit-org.bris.idm.oclc.org/fr/revues/meta/2018-v63-n2-meta04194/1055149ar/>

46.

Kuznik A. Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations. *Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2016;(25):213-31. Available from: http://www.jostrans.org/issue25/art_kuznik.pdf

47.

Brownlie S. Institutional memory and translating at the DGT. *The Translator*. 2017 Jan 2;23(1):1-16.

48.

Buzelin H, Dufault M, Foglia C. On translating the 'bible of marketing'. *The Translator*. 2015 Jan 2;21(1):24-49.

49.

Veroz MA. Translation in the European Parliament: The Study of the Ideational Function in Technical Texts (EN/FR/ES). *Meta*. 2017 Jul 6;62(1):19-44.

50.

Baker M. Interpreters and Translators in the War Zone. *The Translator*. 2010 Nov;16(2):197-222.

51.

Liddicoat AJ. Intercultural mediation, intercultural communication and translation. *Perspectives*. 2016 Jul 2;24(3):354-64.

52.

Chan ALJ. The emergence of the knowledge economy and the changing role of translators as knowledge brokers: a case of the sharing economy in China. *The Translator*. 2018 Oct 2;24(4):367-79.

53.

Bisiada M. The editor's invisibility. *Target*. 2018;30(2):288-309.

54.

Temizöz Ö. Postediting machine translation output: subject-matter experts versus professional translators. *Perspectives*. 2016 Oct;24(4):646-65.

55.

Albl-Mikasa M, Fontana G, Fuchs LM, Stüdeli LM, Zaugg A. Professional translations of non-native English: 'before and after' texts from the European Parliament's Editing Unit. *The Translator*. 2017 Oct 2;23(4):371-87.

56.

Dunne KJ, Dunne ES, editors. Translation and localization project management: the art of the possible [Internet]. Amsterdam: John Benjamins; 2011. Available from: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=786928>

57.

Sakamoto A. Unintended consequences of translation technologies: from project managers' perspectives. Perspectives. 2019 Jan 2;27(1):58-73.

58.

Drugan J. Quality in professional translation: assessment and improvement [Internet]. Vol. Bloomsbury advances in translation. London: Bloomsbury; 2013. Available from: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=1134865>

59.

Brunette L. Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. The Translator. 2000 Nov;6(2):169-82.

60.

Mellinger CD. Re-thinking translation quality. Target. 2018;30(2):310-31.

61.

Koby, Geoffrey S. Defining Translation Quality. Tradumàtica [Internet]. 2014;(12):413-20. Available from: <https://ddd.uab.cat/record/130147?ln=ca>

62.

Stoeller, Willem. Linguistic Quality Review : Tradumàtica [Internet]. 2014;(12):484-92. Available from: <https://ddd.uab.cat/record/130156?ln=ca>

63.

Fields, Paul. What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted. *Tradumàtica* [Internet]. 2014;(12):404–12. Available from: <https://ddd.uab.cat/record/130160?ln=ca>

64.

Mariana V, Cox T, Melby A. The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: a new framework for translation quality assessment. *The Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2015;(23):137–61. Available from: http://www.jostrans.org/issue23/art_melby.pdf

65.

Görög, Attila. Quantifying and benchmarking quality : *Tradumàtica* [Internet]. 2014;(12):443–54. Available from: <https://ddd.uab.cat/record/130151?ln=ca>

66.

Karwacka W. Quality assurance in medical translation. *Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2014;(21):19–34. Available from: http://www.jostrans.org/issue21/art_karwacka.pdf

67.

Hu B. How are translation norms negotiated? *Target International Journal of Translation Studies*. 2020 Mar 13;32(1):83–122.

68.

BSI, 2015. BS EN ISO 9001:2015 Quality management systems. Requirements [Internet]. BSI; Available from: <https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030273524>

69.

BSI. ISO/DIS 9004.1:2018 Managing for the sustained success of an organization. A quality management approach [Internet]. BSI; 2018. Available from: <https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030348166>

70.

BSI. BS EN ISO 17100:2015 Translation Services. Requirements for translation services. 2015; Available from:
<https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030340256>

71.

BSI. BS ISO 10007:2017 Quality management. Guidelines for configuration management [Internet]. BSI; 2017. Available from:
<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030341507>

72.

BSI. BS ISO 18587:2017 Translation services. Post-editing of machine translation output. Requirements. 2017; Available from:
<https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030279909>

73.

Allen, Jeff. Translation Standards : Tradumàtica [Internet]. 2015;(13):545–51. Available from: <https://ddd.uab.cat/record/145108?ln=ca>

74.

Muegge, Uwe. Do translation standards encourage effective terminology management? Tradumàtica [Internet]. 2015;(13):552–60. Available from:
<https://ddd.uab.cat/record/145111>

75.

Nunes Vieira L, Alonso E. Translating perceptions and managing expectations: an analysis of management and production perspectives on machine translation. Perspectives. 2020 Mar 3;28(2):163–84.

76.

Cadwell P, O'Brien S, Teixeira CSC. Resistance and accommodation: factors for the (non-) adoption of machine translation among professional translators. *Perspectives*. 2018 May 4;26(3):301–21.

77.

Sánchez-Gijón P, Moorkens J, Way A. Post-editing neural machine translation versus translation memory segments. *Machine Translation*. 2019 Jun;33(1–2):31–59.

78.

Ive J, Max A, Yvon F. Reassessing the proper place of man and machine in translation: a pre-translation scenario. *Machine Translation*. 2018 Dec;32(4):279–308.

79.

Lommel AL, DePalma DA. Europe's Leading Role in Machine Translation - How Europe Is Driving the Shift to MT [Internet]. Common Sense Advisory; 2016. Available from: http://cracker-project.eu/wp-content/uploads/Europes_Leading_Role_in_MT.pdf

80.

Olohan M. Translators and translation technology: The dance of agency. *Translation Studies*. 2011 Sep;4(3):342–57.

81.

Martín Mor A. Do translation memories affect translations? Final results of the TRACE project. *Perspectives*. 2019 May 4;27(3):455–76.

82.

Baxter RN. Exploring the effects of computerised sight translation on written translation speed and quality. *Perspectives*. 2017 Oct 2;25(4):622–39.

83.

Shterionov D, Superbo R, Nagle P, Casanellas L, O'Dowd T, Way A. Human versus

automatic quality evaluation of NMT and PBSMT. *Machine Translation*. 2018 Sep;32(3):217–35.

84.

Karakanta A, Dehdari J, van Genabith J. Neural machine translation for low-resource languages without parallel corpora. *Machine Translation*. 2018 Jun;32(1-2):167–89.

85.

Bowker L, Ciro JB. Machine translation and global research: towards improved machine translation literacy in the scholarly community [Internet]. United Kingdom: Emerald Publishing Limited; 2019. Available from: <https://search-ebscohost-com.bris.idm.oclc.org/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1934834&site=ehost-live>

86.

Katan D. Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn? *Perspectives*. 2016 Jul 2;24(3):365–81.

87.

Vandal-Sirois H. Advertising translators as agents of multicultural marketing: a case-study-based approach. *Perspectives*. 2016 Oct;24(4):543–56.

88.

Vorderobermeier GM. Altered 'in-between states'? Literary translators and their social practice in the context of a 'new' capitalism. *mTm Journal* [Internet]. 2013;5:40–59. Available from: http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf

89.

Tekgöl D. Competition and co-operation for recognition and professional esteem in the literary translation industry. *Translation Studies*. 2017 Jan 2;10(1):54–68.

90.

Slessor S. Tenacious technophobes or nascent technophiles? A survey of the technological practices and needs of literary translators. *Perspectives*. 2020 Mar 3;28(2):238–52.

91.

Robinson D. What kind of literature is a literary translation? *Target*. 2017 Nov 20;29(3):440–63.

92.

Kaindl K, Spitzel K. *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 2014.

93.

Bianchi D, Zanettin F. 'Under surveillance'. An introduction to popular fiction in translation. *Perspectives*. 2018 Nov 2;26(6):793–808.

94.

Karas H. Intralingual intertemporal translation as a relevant category in translation studies. *Target*. 2016;28(3):445–66.

95.

Davier L. 'Cultural translation' in news agencies? A plea to broaden the definition of translation. *Perspectives*. 2015 Oct 2;23(4):536–51.

96.

Qin B, Zhang M. Reframing translated news for target readers: a narrative account of news translation in Snowden's discourses. *Perspectives*. 2018 Mar 4;26(2):261–76.

97.

Hernández Guerrero MJ. Translation in new independent online media: the case of Mediapart. *Perspectives*. 2017 Apr 3;25(2):294–307.

98.

Pan L. Ideological positioning in news translation: A case study of evaluative resources in reports on China. *Target*. 2015 Jun 19;27(2):215–37.

99.

Valdeón RA. Journalistic translation research goes global: theoretical and methodological considerations five years on. *Perspectives*. 2020 May 3;28(3):325–38.

100.

Pym A. Translation and economics: inclusive communication or language diversity? *Perspectives*. 2017 Jul 3;25(3):362–77.

101.

Taibi M, Ozolins U. *Community translation*. London: Bloomsbury; 2016.

102.

Zanettin F. 'The deadliest error': translation, international relations and the news media. *The Translator*. 2016 Sep;22(3):303–18.

103.

Pym, Anthony. Globalization and the Politics of Translation Studies. *Meta* [Internet]. 2006;51(4):744–57. Available from: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2006-v51-n4-meta1442/014339ar/>

104.

González Núñez G. On translation policy. *Target*. 2016 May 10;28(1):87–109.

105.

Jiménez-Crespo MA. How much would you like to pay? Reframing and expanding the notion of translation quality through crowdsourcing and volunteer approaches. *Perspectives*. 2017 Jul 3;25(3):478–91.

106.

Hebenstreit G. Coming to terms with social translation: A terminological approach. *Translation Studies*. 2019 May 4;12(2):139–55.

107.

Flanagan M. Cause for concern? Attitudes towards translation crowdsourcing in professional translators' blogs. *Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2016;(25):149–73. Available from: http://www.jostrans.org/issue25/art_flanagan.pdf

108.

Jones H. Wikipedia as a translation zone. *Target*. 2019;31(1):77–97.

109.

Rossetti A, O'Brien S. Helping the helpers: Evaluating the impact of a controlled language checker on the intralingual and interlingual translation tasks involving volunteer health professionals. *Translation Studies*. 2019 May 4;12(2):253–71.